

Esperanto-Aktiv'

Lettre n° 151 – juin 2025

Lettre d'information mensuelle éditée par
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris
(ISSN 2607-3900)

Découverte : entretien avec Istvan Ertl

À l'occasion du congrès interassociatif de l'espéranto en France, qui s'est déroulé en juin 2025 à Nantes, nous avons rencontré Istvan Ertl, qui a présenté une conférence sur le thème Jules Verne et l'espéranto.

EA : Pouvez-vous nous présenter en quelques mots ?

Istvan Ertl : Je suis né en 1965 à Budapest (Hongrie). Je suis naturalisé français et vis au Luxembourg. Enseignant, traducteur et interprète, j'ai travaillé de 2002 à 2003 comme chargé d'information pour le Réseau européen contre le racisme à Bruxelles et suis devenu en 2003 le premier traducteur de langue hongroise à la Cour des comptes européenne à Luxembourg.



EA : Pourquoi et comment êtes-vous devenu espérantiste ?

Istvan Ertl : Plutôt par hasard, comme beaucoup d'entre nous. Ou par prédestination, si on préfère penser en ces termes. Mon père a acheté une grammaire d'espéranto, celle de Kalocsay, pour ma mère, en 1964, quand elle était enceinte de moi. Elle ne l'a pas touchée – elle avait d'autres chats à fouetter. Mais en 1977, je me suis tordu la cheville, j'ai dû garder le lit pendant deux semaines, et je l'ai feuilletée. Bientôt, je me suis acheté le manuel de Baghy et j'ai appris la langue tout seul à l'âge de 12 ans. Bien sûr, il a fallu d'autres étapes pour devenir espérantiste, les principales étant mes voyages à l'étranger avec Pasporta Servo et le fait d'étudier

l'espéranto et l'interlinguistique à l'Université ELTE de Budapest.

EA : Que faites-vous à l'UEA ?

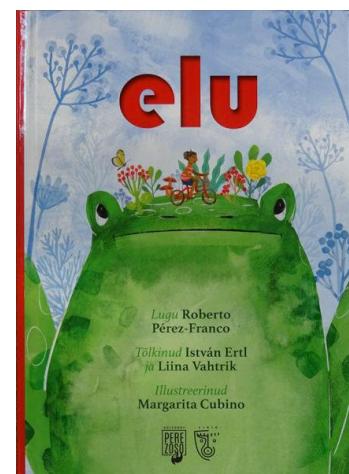
Istvan Ertl : Aujourd'hui, pas grand-chose. Mais de 1992 à 2001 j'étais éditeur du mensuel Esperanto de UEA, donc un des rares « espérantistes professionnels ». C'était mon gagne-pain et en même temps la langue familiale que je parlais avec ma femme, Fabienne. Nos trois enfants se considèrent « denaskaj » (de naissance).

EA : Parlez-nous de votre rencontre avec Jules Verne.

Istvan Ertl : Ah, c'était une rencontre formidable ! Je l'ai découvert à l'âge de 9-10 ans, et j'ai lu successivement, bien sûr en hongrois, les 20 ou 30 volumes que possédait la bibliothèque de notre école. Par la suite, j'ai acheté, avec l'argent que je gagnais en été avec la cueillette des framboises, les autres titres qui me manquaient. Mais je savais que certains romans n'étaient jamais traduits en hongrois, ou alors pas réédités après 1945. J'ai pensé que je pourrais écrire des « romans Verne » moi-même ! Quand j'ai compris que c'était impossible, je me suis résigné à apprendre le français et à les traduire.

EA : Avez-vous d'autres hobbies en dehors de Jules Verne et l'espéranto ?

Istvan Ertl : La traduction littéraire. Malheureusement, aujourd'hui il faut la considérer comme un passe-temps agréable, parce qu'il est très rare qu'on puisse en vivre. J'ai la chance de pouvoir être traducteur pour l'Union européenne le jour et traducteur littéraire la nuit... ou le week-end... surtout vers le hongrois et l'espéranto, mais il m'est



arrivé aussi, avec de l'aide bien sûr, de traduire un auteur hongrois en français, Jules Verne en néerlandais, et un conte pour enfants de l'espéranto vers l'estonien.

Conférence Jules Verne et l'espéranto pendant le congrès d'Espéranto-France à Nantes.

D'abord, avec cet illustre Nantais qu'est Jules Verne, le célèbre auteur des Voyages Extraordinaires et

sympathisant actif de l'espéranto.

Istvan Ertl nous parle de la relation de Jules Verne à la langue internationale, du rôle de l'espéranto dans son dernier manuscrit, Voyage d'études, et des raisons pour lesquelles ce livre n'a jamais été terminé par son auteur.

Istvan Ertl se dit fasciné par Jules Verne depuis l'âge de 9 ans. « J'ai presque tout lu de lui. Grâce à Jules Verne, je suis devenu traducteur : d'abord je voulais écrire comme lui ; quand j'ai compris que ce n'était pas possible, j'ai vu que la seule option qui me restait était celle de le traduire. J'ai traduit trois de ses œuvres en hongrois, une en espéranto et une en néerlandais. »

Ils l'ont fait dans leur région

Dans l'activité récente, nous saluons la rencontre de Cubains à Paris et à Orléans, d'un Polonais en Bretagne, d'un Ukrainien ou d'un Espagnol à Paris... Mais surtout celles et ceux que les jeunes de Salins-les-Bains ont rencontrés : regardez leur compte rendu, vous découvrirez des choses étonnantes. L'espéranto, langue des voyages et de la rencontre !

Bourgogne-Franche-Comté

Voyage de l'Atelier-Espéranto : restitution à la Grande Saline

Anaïs, Coline et Gwendoline ont présenté au nom de leurs camarades leur voyage (30 mars - 4 avril 2025) autour des Alpes. La Grande Saline de Salins-les-Bains, partenaire de notre projet sur toute l'année, organisait ce samedi 17 mai la Nuit des Musées.

Occasion pour les lycéennes de raconter leur voyage. En quelques mots elles ont pu dire ce qu'elles avaient retiré de cette expérience.

Occasion de revenir sur nos rencontres avec des femmes porteuses de paix avec Micheline CHATEAU à Gray au Musée national de l'espéranto, à Vienne en Autriche, avec Bertha von SUTTNER, première femme à avoir reçu le prix Nobel de la paix, avec Elda DOERFLER à Trieste et Norma CESCOTTI à Trente, en Italie.



Les vieilles dames ont parlé de leur engagement dans des villes frontalières qui ont été au XXe siècle le lieu de tant de drames. Mais ce que les élèves ont retenu, c'est surtout leur dynamisme et leur énergie. De vraies leçons de vie que les élèves ne sont pas prêts d'oublier, en plus de toutes les connaissances ainsi transmises entre les générations.

Et ce n'est pas tout, tant notre voyage était riche !

Les élèves étaient chargés d'une mission diplomatique. Ils ont apporté à Bernhard TUIDER, pour conservation au Esperantomuseum de la Bibliothèque nationale d'Autriche, des documents en double que le Musée national de l'Espéranto leur avait confiés. Et parmi ces documents, un trésor : la seule affiche connue du premier Congrès mondial d'espéranto, qui a eu lieu à Boulogne-sur-Mer en 1905. Belle participation à la sauvegarde du patrimoine.

Nous avons aussi eu une visite guidée avec Franz-Joseph GEIDEL, espérantiste qui nous a fait partager sa passion pour la ville de Vienne.

Mais le clou de la présentation fut la découverte d'une petite ville, véritable jumelle de Salins-les-Bains. Idrija en Slovénie est en fait aussi classée au patrimoine de l'humanité de l'UNESCO pour l'exploitation, depuis le Moyen Âge, d'un minerai rare et précieux : le mercure.

Ce voyage ouvre aussi une piste : tisser des liens avec le lycée de Trente qui nous a reçus. Mais ceci est une autre histoire...

<https://lc-vconsiderant-salins-les-bains.eclat-bfc.fr/actualites/voyage-de-l-atelier-esperanto-restitution-a-la-grande-saline-226075866.htm>



Remerciements à tous les partenaires et les donateurs qui ont permis la réalisation de ce projet (liste dans le diaporama qui a été présenté à l'occasion de cette restitution où nous avons aussi eu le plaisir de voir les réalisations des collégiens de Champagnole autour des collections de la Grande Saline).

Bretagne

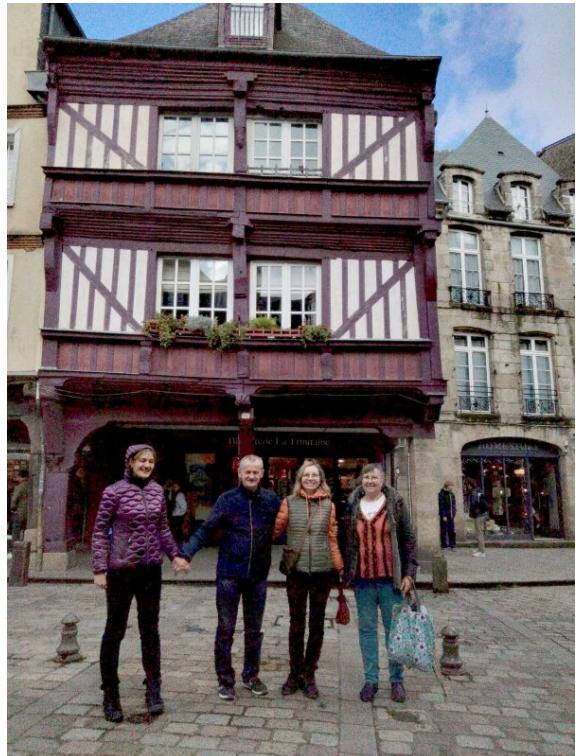
Du 20 mars au 4 avril, la fédération Espéranto Bretagne a invité Jozef Czescik, polonais de Gdansk, à une tournée de conférences en Bretagne et Pays de Loire.



Il était accompagné de son épouse Ania, également espérantophone, et de leur fille Milena de 28 ans, autiste.



Selon les lieux, il a parlé de l'autisme ou de sujets philosophiques : Comment un animal est devenu homme ou Qu'est-ce qui nous régit, le cerveau ou l'esprit ? À Rostrenen, il est intervenu dans une école élémentaire.



Info : Josette Ducloyer, l'organisatrice, membre du CA de la FEB

Centre - Val-de-Loire

Cuba à Fleury au printemps

À quelques jours d'intervalle, la grande île des Caraïbes a été présentée deux fois à Fleury. Le 22 avril, à la Passerelle, le film de Claude Humbert a montré des paysages, des monuments et des gens de Cuba. Et quelques jours après, le hasard a fait que le stage mensuel d'espéranto, le samedi 26, a été animé par deux Cubains, Daimi Doval Delsa et Miguel Ángel González Alfonso.



À la salle des Marronniers de Fleury-les-Aubrais, à l'invitation de l'association Espéranto-Loiret, ils ont fait découvrir aux participants l'art culinaire et la musique cubaine. Daimi a chanté en espéranto et en

espagnol, et elle a proposé une initiation à la danse pour tous ceux qui voulaient tenter l'expérience.

Après Fleury, Miguel et Daimi sont partis présenter Cuba et l'espéranto à Marseille, puis en Allemagne.

Grand Est

Colmar



Île-de-France

Paris, soirée culturelle du 25 mars

La fédération Paris Île-de-France recevait Yevhen Kovtoniuk (Eūhenio Kovtonjuk) qui séjournait quelques jours à Paris après le stage de la Mediteranea Esperanto-Semajno (MES) passé à Roquebrune-sur-Argens.

Ce fut l'occasion pour lui de présenter d'une part un résumé de cette semaine de stage dans le Var et d'autre part l'œuvre de Vasilij Erošenko poète espérantiste de la première moitié du XXe siècle. La soirée s'est poursuivie par un repas informel au cours duquel Eūhenio a pu donner des informations sur la situation de son pays, l'Ukraine.

Info : Pierre Gauthier

Café espéranto en avril...

Samedi 12/04/2025, le tout premier café espéranto organisé par Ludivine et Cyrille s'est tenu dans le cadre du restaurant chinois « Étoile Gourmet ». Pas moins de 17 participants enthousiastes ont partagé un moment de joie et de bonne humeur, pimenté par la visite surprise de Xavi (Pays basque), Shaya (Espagne) et Thierry (Marseille), apportant une touche internationale à l'évènement.

Cette belle rencontre a aussi été l'occasion de dire au revoir à notre très cher ami Didier, qui s'envole pour de nouvelles aventures à Marseille. Une première réussie, pleine d'émotion et de convivialité !

Info : Aleks Kadar

... et café espéranto en mai !

Ambiance internationale et festive le 10 mai au restaurant indien le Rajasthan, où se sont réunis 12 personnes dont un Espagnol et deux Cubains.



L'occasion de célébrer l'anniversaire de Laure, pendant que JoPetro partageait ses récits captivants de voyage en Inde.

La soirée s'est terminée en musique avec une chanson de nos invités cubains, appréciée par les autres convives du restaurant.

Info : Ludivine

Rondes de conversation du samedi après-midi

Samedi 26 avril s'est déroulée la 4e ronde de conversation du samedi après-midi organisée par la Fédération Esperanto Paris Île-de-France.

Après une après-midi « Histoires drôles » en janvier, et des récits sur les ZEOj (ZEO = « Zamenhof-Esperanto Objekto », « objets espérantistes » tels que rues, squares, etc.) et les congrès mondiaux d'espéranto en France... le thème était cette fois les stations de radios dans le monde émettant en espéranto.



La prochaine rencontre est prévue le 31 mai avec un tour du monde grâce à Eventa Servo (service d'annonces des évènements en espéranto dans le monde)

Info : R. Coquisart

Normandie

Lecture publique de La Kantata Arbo (l'arbre qui chante)

La Commune de Giberville (Calvados) — qui envisage de nommer une des rues du nouveau quartier en construction du nom de Zamenhof — a organisé le 24 mai dernier la Fête du Marais sur le thème "Nature et Musique".



Une dizaine de « klubanoj » d'Hérouville-Espéranto ont à cette occasion proposé une lecture publique bilingue, en français et en espéranto, d'extraits de La Kantanta Arbo, le conte de Bernard Clavel (L'arbre qui chante, traduit et édité par l'association). Si les auditeurs étaient moins nombreux qu'espéré, ils se sont toutefois montrés attentifs et intéressés par la langue internationale, posant de nombreuses questions.

Un bon exercice de lecture et de prononciation pour les lecteurs dans une ambiance conviviale.

La Kantanta Arbo, illustré par Jean-Pierre Cavelan, 36 pages, 5 €. <https://bit.ly/HE-libroservo>

Square de l'espéranto à Hérouville-Saint-Clair

En dépit de nombreuses demandes, Google Maps, contrairement à OpenStreetMap, persistait jusqu'à tout récemment à ignorer le Square de l'Espéranto, bien qu'il ait été inauguré officiellement en 2014. Après plusieurs mois d'échange, c'est enfin chose faite...

Info : Bertrand. Verstraete

Nouvelle-Aquitaine

Les groupes d'espérantistes de Limoges se sont réunis le dimanche 30 mars 2025 à Brive, au Centre Culturel, pour l'assemblée générale. Nous avons préparé la causerie suivante en hommage à Isabelle Jacob et décidé de poursuivre les cours d'espéranto à Saint-Junien grâce à Isabelle Nicolas.



Nous avons écouté le travail d'Élisabeth sur les archives Lucien Péraire et une future exposition. Les espérantophones de Brive et de la Creuse ont présenté leurs actions. Après le vote des délégués, nous avons partagé un repas puis visité le parc des Perrières.



Ce fut une belle journée pleine de projets.
Info : pour le groupe de Saint-Junien, Monique Decanale

Occitanie

Un projet pour porter l'espéranto dans l'Aude
L'association Groupe espérantiste du Narbonnais est une jeune association dont l'objectif est de diffuser et enseigner l'espéranto. L'association a déposé un projet au budget participatif du département, qui a été retenu.

<https://www.ladepeche.fr/2025/04/14/cest-une-langue-de-paix-et-degalite-un-projet-pour-porter-lesperanto-dans-laude-12636369.php>

Montbel a ré-inauguré sa rue... re-devenue place !

C'était un samedi de mai à Montbel (Ariège).

Nous avons appris un peu d'histoire... il y avait, à l'origine, une place, à l'entrée du hameau de Canterate, sur la gauche.

Puis, avec le temps, comme dans beaucoup d'autres villages où les besoins changent, de nouvelles populations arrivent, des fleurs décorent les « devants de portes »... et la place du hameau devint, au fil du temps, une rue. Fait accepté par tous. À l'automne 1998, sur proposition de José Navarro, avec le soutien de Sophie de Dixmude et de Claude

Fressonnet, tous les hameaux de Montbel recevaient, pour leur place centrale, un nom en occitan... à Canterate, où la famille TERRIS hébergeait des cours d'espéranto (Guillaume, 10 ans, avait même, en 1993, pédalé avec quelques autres enfants, de Laroque d'Olmes jusqu'à Valencia pour l'ouverture du 88e Congrès mondial d'espéranto !), ce fut une « Rue de l'Espéranto »... en français.

Grande fête, « passejada » avec musiciens trad, concert multiple à Chalabre avec la chorale Eissalabra, les chanteurs occitan Eric Fraj et espérantiste polonais Georgo Handzlik.

Depuis ce temps, il a souvent été question de corriger « l'anomalie » et de donner un nom aussi en occitan à cette rue. C'est fait depuis ce samedi de mai... profitant de la grande fête d'inauguration à La Roque voisine... La rue est devenue (sur plaque) « CARRERA de l'ESPERANTO » et, en même temps, suivant les instructions administratives d'adressage, redevenue (sur une autre plaque) « PLACE de l'ESPÉRANTO ».



Les linguistes vont peut-être en perdre leur latin, mais finalement, de la langue locale à la langue mondiale, la symbiose est belle, les symboles de perpétuation de tradition (soutien à l'OC) et de justice linguistique par une langue neutre de plus en plus reconnue par les instances internationales (UNESCO, ONU...) sont beaux. Montbel est maintenant bien placée sur la carte mondiale des ZEOj (Zamenhof & Esperanto Objektoj), représentant tous les « objets urbains » : rues, places, jardins, aires, sentiers comme déjà en Ariège, mais aussi ponts, statues, immeubles et même... astéroïdes (!) portant le nom de la langue internationale ou de son initiateur. Sujets le plus représentés dans le plus grand nombre de pays ! ... Oui, il n'y a pas de rue Victor Hugo ou Général de Gaulle dans beaucoup de pays, bien qu'ils furent de très grands personnages.

Pour la musique, samedi dernier... la Sofia était excusée (jouant à Carcassonne), mais il y avait Gérard Garrigues à l'accordéon diatonique, Mathys Marie à la boudègue et aux hautbois pyrénéens qu'il fabrique lui-même et Jean-Marc Leclercq (président de l'Institut d'Estudis Occitans de Haute-Garonne) au

banjo.
Info : G. Comte

Provence-Alpes-Côte d'Azur

Salon des auteurs ciotadens le 1er juin

Dans la cour de la plus ancienne salle de cinéma encore en activité, l'Eden-théâtre à La Ciotat (13), s'est tenu le 1er juin le Salon des Auteurs ciotadens. Renée Triolle y était invitée. Auteur de manuels d'apprentissage dont L'Espéranto express aux éditions Le Dauphin ou Assimil de Poche, elle est aussi traductrice : d'espéranto en français, elle a par exemple participé à la traduction de La Langue dangereuse (l'Harmattan, 2023) [sur les répressions

dont ont été victimes les espérantistes sous les dictatures, notamment Hitler et Staline], à la traduction de Comme un vol d'oiseaux sacrés (Kava-Pech, 2013), Flugi kun kakatuoj de Trevor Steele [sur la colonisation de l'Australie par les Anglais]. Elle a aussi traduit de français en espéranto Il suffit de passer le pont, de Michel Eliard et Patrick Pappola, (Edilivres, 2012), Manifesto por nova civilizado, enrichi d'un glossaire, a participé à la traduction de Ĉiuj super-herooj (Tous super héros), quand Lilian Thuram lutte contre le communautarisme en proposant un match de football aux habitants du village, le jeune Zamenhof a proposé une langue commune pour que les gens se parlent avant de se taper dessus.

Ce salon est l'occasion de montrer l'aspect culturel de l'espéranto et de toucher d'autres gens.

Calendrier

Bientôt l'été, bientôt les vacances : demandez le programme dans toute l'espérantie !

Bientôt l'été, bientôt les congrès : dont le congrès mondial d'espéranto, en Tchéquie. Pour vous inscrire, c'est ici : <https://uk.esperanto.net/2025/> !

France

28 juin - Strasbourg (67). Pique-nique franco-allemand, à 18h au pied de la passerelle Mimram sur la rive française. <https://eventaservo.org/e/pikniko2025#:~:text=https%3A//ete.strasbourg.eu/evenement/%2Dentity/id/484335376/concert%2Ddes%2Ddeux%2Drives>

30 juin - 10 juillet - Baugé-en-Anjou (49). Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. 9e Cours d'espéranto marathon • 37e Conférence Internationale d'Espéranto • 89e Congrès international des espérantistes aveugles. Informations et inscription sur <https://gresillon.org/rubrique42.html>
Contactez les organisateurs par courriel à kastelo@gresillon.org, ou par téléphone au 02 41 89 10 34 (répondeur) ou 0651242423 (SMS).

21 au 31 juillet - Baugé-en-Anjou (49). Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. 46e rencontre des familles espérantophones. https://familioj.miraheze.org/wiki/REF_2025

9 au 16 août - Baugé-en-Anjou (49). Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon.

98^e congrès annuel de SAT (Association mondiale anationale) <https://eventaservo.org/e/ad39fc>

17-24 août - Moissac (82). FESTO, l'évènement international organisé par l'organisation française de la jeunesse espérantiste (JEFO). <https://festo.esperanto-jeunes.org/kio-estas-festo/>

24-30 août - Baugé-en-Anjou (49). Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. 6^e semaine verte de naturisme avec INOE, l'organisation espérantiste naturiste internationale. <https://www.esperanto-naturismo.org/post/2025-08-24-08-30-sesa-verda-naturisma-semajno-enzrelijono>

25 - 29 août - Bouresse (86). Centre espéranto Kvinpetalo. Découverte de l'astronomie : découvrir les divers mouvements et descriptions des objets célestes, le vocabulaire de base de l'astronomie et expliquer, observer la voûte céleste. Mais aussi discuter du rapport entre astronomie et vie quotidienne ou avec nos habitudes culturelles. <http://www.kvinpetalo.org/spip.php?article9>

Europe

28 juin - 5 juillet - Lituanie. 23^e congrès médical international d'espéranto à Kaunas. <https://eventaservo.org/e/ffd43a>

4-6 juillet - Allemagne. 74^e fin de semaine culturelle à Hombourg (Sarre) <https://eventaservo.org/e/cd6912>

5 juillet-13 juillet - Lituanie. 59^{es} journées baltes d'espéranto, organisées chaque année dans un des

éts baltes. Cette année, à Kaunas, Lituanie. <https://eventaservo.org/e/BET-59>

15 août - Autriche. Rencontre à Vienne, à 16h.
Contact : esperanto@chello.at

20-30 août - Italie. 91^e congrès italien d'espéranto, à Salsomaggiore Terme (province de Parme). <https://eventaservo.org/e/91a>

21-24 août - Pologne. 42^e congrès polonais d'espéranto à Piotrków Trybunalski (Région de Lodz, centre de la Pologne). <https://eventaservo.org/e/884b72>

29 août-1^{er}septembre - Allemagne. 9^e rencontres des amateurs de jeux à Berlin. <https://eventaservo.org/e/f7e6d9>

Ailleurs

28 - 29 juin - Japon. 73^e congrès des espérantistes du Japon à Osaka. <https://sites.google.com/view/73kek/esperanto>

5-11 juillet - Canada. La Conférence d'été annuelle de l'Amérique du Nord est un programme intensif d'étude de l'espéranto organisé conjointement par Esperanto-USA et l'Association canadienne d'espéranto, cette année à Toronto. Elle sera suivie du congrès des deux pays, du 11 au 14 juillet. <https://nask.org/>

3-13 août - Russie. Venez fêter les 50 ans du club d'espéranto de Krasnoïarsk en Sibérie orientale ! <https://eventaservo.org/e/ret-2025>

13-15 septembre - Japon. Le 43^e séminaire commun, rencontre annuelle des organisations de jeunesse espérantophones de Chine, Corée-du-Sud,

Japon et Vietnam), cette année à Sapporo (Japon). https://eventaservo.org/e/la_43a_komuna_seminario

Événements mondiaux

26 juillet - 2 août - Tchéquie. 110^e congrès mondial d'espéranto, à Brno. La manifestation internationale de l'Espérantie, dans toute la richesse de sa diversité ! <https://uk.esperanto.net/2025/>. Avec le 53^e congrès des enfants et des adolescents (<https://iik.uea.org/2025/>) Précédé de la caravane de Prague à Brno du 21 au 26 juillet organisée par le mouvement cycliste international d'espéranto BEMI. <https://eventaservo.org/e/biciklualUK> • Et aussi, les rencontres de l'organisation naturiste espérantiste internationale (<https://eventaservo.org/e/84bb92>), avec excursion à la plage naturiste de Brno le 30 juillet (<https://eventaservo.org/e/08544d>) • et la prière pour la paix dans le monde organisée le 27 juillet par l'union catholique espérantiste internationale (<https://eventaservo.org/e/fefe3>) • ou la visite d'un centre technique de formation de cheminots organisée le 30 juillet matin par la fédération espéranto internationale des cheminots et l'association des cheminots espérantistes tchèques. (<https://eventaservo.org/e/08544d>)

26 juillet - 2 août 2025 - Serbie. 58^e congrès international de l'éducation de ILEI, à Belgrade. Pour les enseignants, les responsables de cours, les étudiants universitaires... et les personnes intéressées. <https://eventaservo.org/e/ILEI-58>

9-16 août - Indonésie. 81^e congrès international de la Jeunesse : congrès annuel de l'Organisation mondiale des jeunes espérantophones à Cisarua (Java occidentale). <https://www.tejo.org/fr/81-a-ijk-okazos-de-2-gis-9-augusto-2025-en-cisarua-indonezio/>